



ФЕДЕРАЛЬНАЯ
АНТИМОНОПОЛЬНАЯ
СЛУЖБА
(ФАС России)

СТАТС-СЕКРЕТАРЬ -
ЗАМЕСТИТЕЛЬ
РУКОВОДИТЕЛЯ

Садовая Кудринская, 11
Москва, Д-242, ГСП-5, 123995
тел. (499) 795-71-69, факс (499) 254-83-00
delo@fas.gov.ru <http://www.fas.gov.ru>

Руководителю
Московского УФАС России

Р.А. Петросяну

18.06.2013 № АУ/23444/13

На № _____ от _____

О направлении на рассмотрение обращения

Уважаемый Рачик Ашотович!

В Федеральную антимонопольную службу поступило заявление компании «Нордблом Трейдинг С.А.» от 11.06.2013 № б/н о нарушении антимонопольного законодательства ФГУП «Государственный трест «Арктикуголь».

В соответствии с подпунктом 1.4.1 пункта 1.4 Правил передачи антимонопольным органом заявлений, материалов, дел о нарушении антимонопольного законодательства на рассмотрение в другой антимонопольный орган, утвержденных Приказом ФАС России от 01.08.2007 № 244, ФАС России поручает Московскому УФАС России провести проверку фактов, изложенных в заявлении, на наличие признаков нарушения антимонопольного законодательства и принятия, в случае выявления нарушений антимонопольного законодательства, необходимых мер по их устранению.

О результатах рассмотрения просьба проинформировать заявителя и ФАС России.

Приложение: обращение на 26 л. в 1 экз.

Цариковский

А.Ю. Цариковский

Лаптухина Э Т
(499) 252-34-23, вн 504



2013-54371(6)

Московское УФАС
Рег номер 17620
Зарегистрирован: 19.06.2013



59181

Федеральная антимонопольная служба России
123995, ГСП-5, Д-242, г.Москва,
ул.Садово-Кудринская, дом 11

от компании «Нордблом Трейдинг С.А.»,
зарегистрированной по адресу:
Республика Панама, Панама-Сити, РО 7285,
Панама 5, Эдифисио Салдуба, Кайе 53 Эсте,
Тел. представителя в г.Москве (495) 231-5747

ФАС России
Рег.номер 45576/13
Зарегистрирован 11.06.2013



Искелі

в отношении Федерального государственного
унитарного предприятия «Государственный
трест «Арктикуголь», зарегистрированного
по адресу: 127473, г.Москва, 2-й Волконский
переулок, дом 8а, тел. (495) 684-80-16

11 июня 2013 года

**Заявление
о нарушении антимонопольного законодательства**

12 марта 2013 года компания «Нордблом Трейдинг С.А.» (далее «Заявитель») получила письменное извещение генерального директора ФГУП «Государственный трест «Арктикуголь» (далее «Трест») на участие в **торгах (тендере) по продаже** угля рудника Баренцбург в период с 1 июля 2013 года по 30 ноября 2013 года (Приложение № 1)

11 апреля 2013 года Заявитель подтвердил свою готовность приобрести партию угля у Треста (Приложение № 2).

26 апреля 2013 года Заявитель получил письменное подтверждение Треста о своем участии в торгах (тендере) по покупке в 2013 году партии угля рудника Баренцбург (Приложение № 3). Кроме того, в указанном письме содержалось предложение, адресованное Заявителю, со ссылкой на условия тендера, дополнить его предложение покупки вышеуказанной партии угля условиями оплаты.

В тот же день Заявитель подтвердил условия оплаты угля, изложенные в письменном приглашении треста на участие в торгах (тендере) по продаже угля от 12.03.2013г. (Приложение № 4).

13 мая 2013 года генеральный директор Треста письменно сообщил Заявителю о том, что победителем **торгов (тендера) по покупке** угля рудника Баренцбург, предложившим наилучшие условия, признана эстонская компания Тиор Ой (TYOR OU) (Приложение № 5).

К указанному письму был приложен протокол конкурсной комиссии Треста от 29 апреля 2013г. (Приложение № 6), в котором также речь идет торгах (тендере) по покупке угля.

В соответствии с пунктом 1 ст.17 ФЗ «О защите конкуренции», запрещаются действия, которые приводят или могут привести к недопущению, ограничению или

устранению конкуренции, в том числе **нарушение порядка определения победителя торгов.**

В соответствии с пунктом 4 ст.17 ФЗ «О защите конкуренции», нарушение правил, установленных указанной статьей, является основанием для признания судом соответствующих торгов недействительными.

В соответствии с пунктом 4 ст.447 ГК РФ, торги проводятся в форме аукциона или конкурса. Форма торгов определяется собственником продаваемой вещи.

При этом, в соответствии с пунктом 4 ст.447 ГК РФ, выигравшим торги на аукционе признается лицо, предложившее наиболее высокую цену, а по конкурсу – лицо, которое по заключению конкурсной комиссии, заранее назначенной организатором торгов, предложило лучшие условия.

В соответствии с пунктом 1 ст.448 ГК РФ, аукционы и конкурсы могут быть открытыми и закрытыми.

В соответствии с пунктом 2 ст. 448 ГК РФ, извещение должно содержать во всяком случае сведения о времени, месте и форме торгов, их предмете и порядке проведения, в том числе об оформлении участия в торгах, определении лица, выигравшего торги, а также сведения о начальной цене.

Кроме того, если предметом торгов является только право на заключение договора, то в извещении должен быть указан предоставляемый для этого срок.

В соответствии с пунктом 1 ст.449 ГК РФ, торги, проведенные с нарушением правил, установленных законом, могут быть признаны судом недействительными по иску заинтересованного лица.

ФГУП «Государственный трест «Арктикуголь», заявивший 12.03.2013г. о тендере (торгах) по продаже угля, грубо нарушил требования законодательства РФ о защите конкуренции и норм ГК РФ об организации торгов в силу следующих обстоятельств.

1. Трест не определил форму проведения торгов по продаже угля. В результате этого, Заявитель был заведомо лишен возможности знать, по каким основаниям будет определяться победитель указанных торгов.

Если бы указанные торги проводились в форме аукциона, то Заявитель был бы осведомлен о том, что победителем будет признано лицо, предложившее наибольшую цену за товар.

В случае проведения торгов в форме конкурса, Заявитель исходил бы из того, что победителем будет признано лицо, предложившее организатору торгов лучшие условия.

2. Трест не проинформировал Заявителя о том, что проводимые торги по продаже угля являются открытыми или закрытыми.

3. В письменном извещении Треста от 12.03.2013г. о проведении торгов не содержалось никакой информации о времени, месте и форме торгов, порядке их

проведения, в том числе об оформлении участия в торгах, определении лица, выигравшего торги, а также не был указан срок, в течение которого будет заключаться договор купли-продажи угля.

4. В протоколе конкурсной комиссии Треста от 29.04.2013г. в основание вывода об определении победителя - эстонской компании Тиор Ой (TYOR OU), положен сертификат качества проб угля, отобранных со склада рудника Баренцбург, выполненные лабораторией ООО «Инколаб Сервисез Раша», о качественном состоянии угля, предлагаемого к продаже.

Однако, Заявитель не был поставлен в известность о существовании такого сертификата до проведения торгов, т.е. не знал в полном объеме качественных характеристик продаваемого товара и, соответственно, был лишен возможности предложить свои условия с учетом этих характеристик на проводимых торгах.

Трестом был грубо нарушен порядок определения победителя торгов.

5. В уведомлении Треста от 13.05.2013г. и в протоколе конкурсной комиссии треста от 29.04.2013г., вопреки фактическим обстоятельствам дела, прямо указано на то, что Трестом проводились торги (тендер) **по покупке** угля, тогда как на самом деле в извещении Треста от 12.03.2013г. прямо говорилось о торгах (тендере) **по продаже** угля.

6. Трест до даты проведения торгов, не предоставил Заявителю никакой тендерной документации, отражающей порядок представления заявок на участие в торгах (тендере), не предоставил полной информации о обо всех существенных условиях проводимых торгов, не раскрыл данных о процедуре определения победителя торгов, не сообщил о дате, месте и времени проведения торгов (тендера).

7. Отказ в признании Заявителя победителем торгов фактически повлек причинение имущественного ущерба интересам собственника треста – Российской Федерации, поскольку Заявителем, согласно протоколу конкурсной комиссии Треста, предложена более высокая цена, а победителем торгов объявлена компания, которая предложила более низкую цену.

Как указывалось выше, в обоснование вывода о победителе торгов положен гипотетический расчет о качественных характеристиках всей партии продаваемого угля, тогда как экспертное заключение касалось лишь отдельных образцов угля, хранящегося на складе треста в момент проведения экспертного исследования.

Многолетний опыт сотрудничества Заявителя с Трестом доказывает, что качественные характеристики угля рудника Баренцберг отличаются в каждой поставляемой партии.

Полномочия на подписание и подачу настоящего заявления у гражданина Околокулака Михаила Валерьевича, являющегося президентом компании-заявителя имеются (Приложение № 7). Нотариально заверенный перевод указанных документов на русский язык будет представлен дополнительно.

На основании изложенного просим:

- восстановить срок для подачи жалобы на действия организатора торгов в связи с тем, что ФГУП «Государственный трест «Арктиуголь» направил сообщение Заявителю о проведении торгов с просрочкой 10-дневного срока, установленного для обжалования его действий;

- возбудить дело о нарушении антимонопольного законодательства РФ со стороны ФГУП «Государственный трест «Арктиуголь» при организации и проведении торгов по продаже угля рудника Баренцбург в период с 1 июля 2013 года по 30 ноября 2013 года;

- запретить ФГУП «Государственный трест «Арктиуголь» производить отгрузку угля эстонской компании Тиор Ой (TYOR OU) до принятия решения по существу настоящего заявления;

- выдать предписание об отмене протокола конкурсной комиссии ФГУП «Государственный трест «Арктиуголь» по оценке и сопоставлению предложений и определению победителя тендера по покупке в 2013 году угля рудника Баренцбург, архипелаг Шпицберген (Норвегия) от 29.04.2013г.;

- выдать предписание о совершении действий, направленных на обеспечение конкуренции при продаже угля рудника Баренцбург в период с 1 июля 2013 года по 30 ноября 2013 года.

Список приложений:

1. Копия письма генерального директора ФГУП «Государственный трест «Арктиуголь» № 6-84 от 12.03.2013г. – 1 стр.
2. Копия письма президента компании «Нордблом Трейдинг, С.А.» от 11.04.2013г. – 1 стр.
3. Копия письма генерального директора ФГУП «Государственный трест «Арктиуголь» № 6-164 от 26.04.2013г. – 1 стр.
4. Копия письма президента компании «Нордблом Трейдинг, С.А.» от 26.04.2013г. – 1 стр.
5. Копия письма генерального директора ФГУП «Государственный трест «Арктиуголь» № 6-183 от 13.05.2013г. – 1 стр.
6. Копия протокола конкурсной комиссии треста «Арктиуголь» по оценке и сопоставлению предложений и определению победителя тендера по покупке в 2013 году угля рудника Баренцбург, архипелаг Шпицберген (Норвегия) от 29.04.2013г. – 2 стр.
7. Копии свидетельства о регистрации и устава компании «Нордблом Трейдинг С.А.» на английском языке – 15 стр.

Президент компании
«Нордблом Трейдинг С.А.»

М.Околокулак



МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ РФ
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ
"ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТРЕСТ "АРКТИКУГОЛЬ"**

Россия, 127473, г. Москва, 2-ой Волконский переулок, д.8а
тел.: +7 495 684-80-16 факс: +7 495 684-88-16 Email: info@arcticugol.ru

« 14 » марта 2013 г.

№ 6-84

Компания «Nordblom Trading S.A.»
Президенту господину Околокулаку М.В.

Уважаемый Михаил Валерьевич!

В навигационный период 2013 года, с 01 июля по 30 ноября, ФГУП «ГТ «Арктикуголь» планирует к реализации 4 судовые партии угля рудника Баренцбург архипелаг Шпицберген (Норвегия) – 80 000 мт +/- 10 %, дополнительно 1 судовая партия – 20 000 мт +/- 10 % в опции продавца.

В случае Вашей заинтересованности, в рамках проведения тендера по продаже угля рудника Баренцбург, предлагаю рассмотреть возможность покупки указанной партии угля:

- количество:	80 000 мт +/- 10% 20 000 мт +/- 10% в опции продавца
-отгрузка:	1 июля – 30 ноября 2013 года
-марка угля:	2Ж
Качество (на рабочую базу):	
- влага:	10 % макс.
- зольность:	26-28 %
- летучие:	30-32 %
- сера:	4,6 % макс
- калорийность низшая:	5 500 ккал/кг
- Y	34 мм
Базовая цена:	6 000 ккал/кг, FOB Баренцбург
Фактическая цена:	устанавливается пропорционально фактической калорийности
Предварительная оплата:	90 % базовой стоимости
Окончательная оплата:	в течение 30 дней от даты выгрузки судна

Прошу Ваши предложения покупки вышеуказанной партии угля на условиях FOB порт Баренцбург направить в трест «Арктикуголь» до 15 апреля 2013 года.

С уважением,

Генеральный директор

А. П. Веселов

From: Michael Okolokulak <m.okolokulak@me.com>
Subject: Поставки угля в 2013 году
Date: 11 April 2013 23:19:55 GMT+04:00
To: ARCTICUGOL Moscow <info@arcticugol.ru>

Генеральному директору ФГУП «Государственный Трест «Арктикуголь»
господину А.П. Веселову

Уважаемый Александр Петрович!

В ответ на Ваше письмо № 6-84 от 12.03.2013 г. разрешите еще раз поблагодарить Вас за предложение покупки угля рудника Баренцбург в 2013 г.

Настоящим Nordblom Trading S.A. подтверждает свою готовность к приобретению в период с 1 мая по 30 ноября 2013 года 4-х судовых партий угля (80,000 мт +/-10%) и дополнительно 1-й судовой партии (20,000 мт +/-10%) в опционе Продавца на следующих базовых условиях:

Качество на рабочую базу:

- влага: 10% макс
- зольность: 28% макс
- летучие: 32% макс
- сера: 4.6% макс
- калорийность низшая: 5500 ккал/кг

Базовая цена одной метрической тонны угля устанавливается на базе низшей теплотворной способности на рабочую основу (NAR), равной 6000 ккал/кг, и содержания серы 4.0%.

Если фактическая низшая теплотворная способность NAR отгруженной партии товара выше или ниже 6000 ккал/кг, но не менее 5500 ккал/кг, то применяется перерасчет цены по следующей формуле:

Фактическая цена = Базовая цена x фактическая NAR / 6000 ккал/кг

Если фактическая низшая теплотворная способность NAR отгруженной партии товара ниже 5500 ккал/кг, то применяется перерасчет цены по следующей формуле:

Фактическая цена = Базовая цена x ((5500 - ((5500 - фактическая NAR)*2)) / 6000

Если фактическое содержание серы в отгруженной партии товара больше 4.00%, то к базовой цене товара применяется скидка, рассчитываемая по следующей формуле:

Скидка за превышение базового уровня серы = Базовая цена - (Базовая цена x 4.00 / фактическое содержание серы, %)

Ждем Ваши комментарии.
Спасибо за сотрудничество.

С уважением,
Nordblom Trading S.A.
Михаил Околокулак



МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ РФ
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ
"ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТРЕСТ "АРКТИКУГОЛЬ"**

Россия, 127473, г. Москва, 2-ой Волконский переулок, д.8а
тел.: +7 495 684-80-16 факс: +7 495 684-88-16 Email: info@arcticugol.ru

« 06 » апреля 2013 г.

№ 6-164

Компания «Nordblom Trading S.A.»
Президенту господину Околокулаку М.В.

Уважаемый Михаил Валерьевич!

Благодарю Вас за участие в тендере по покупке в 2013 году партии угля рудника Баренцбург, архипелаг Шпицберген (Норвегия).

Предлагаю дополнить, в соответствии с условиями тендера, Ваши предложения покупки вышеуказанной партии угля условиями оплаты.

С уважением,

Генеральный директор

А. П. Веселов

From: Michael Okolokulak <m.okolokulak@me.com>
Subject: Re: 164 О доп предлож услов опл
Date: 26 April 2013 14:27:10 GMT+04:00
To: info@arcticugol.ru

Уважаемый Александр Петрович,

В дополнение к нашим предыдущим предложениям покупки угля рудника Баренцбург в 2013 году и в ответ на Ваше письмо № 6-164 от 26 апреля 2013 года подтверждаю наше согласие на объявленные в Вашем письме № 6-84 от 12 марта 2013 года следующие условия оплаты:

Предварительная оплата: 90% базовой стоимости
Окончательная оплата: в течение 30 дней от даты выгрузки судна

С уважением,
Михаил Околокулак
Тел. +7 495 772 0483
Email: m.okolokulak@me.com

On 26 Apr 2013, at 14:05, приемная трест Арктикуголь wrote:

С уважением,
ФГУП "ГТ "Арктикуголь"
Тим Алена
тел. (495) 684-80-16
факс: (495) 684-88-16 (на автомате)

<164 Nordblom Trading SA о доп предлож.pdf>



МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ РФ
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ
"ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТРЕСТ "АРКТИКУГОЛЬ"**

Россия, 127473, г. Москва, 2-ой Волконский переулок, д. 8а
тел.: +7 495 684-80-16 факс: +7 495 684-88-16 Email: info@arcticugol.ru

« 13 » мая 2013 г.

№ 6-183

Компания «Nordblom Trading S.A.»
Президенту господину Околокулаку М.В.

Уважаемый Михаил Валерьевич!

Трестом «Арктикуголь» подведены итоги тендера по покупке в 2013 году угля рудника Баренцбург, архипелаг Шпицберген (Норвегия) в объеме 80 тыс. тонн (4 судовые партии).

Комиссией треста «Арктикуголь» победителем тендера – участником, подавшим предложения соответствующие установленным требованиям, в котором предложены наилучшие условия, признана эстонская компания TYOR OÜ.

Благодарю Вас за участие в тендере.

Приложение:

Протокол конкурсной комиссии треста «Арктикуголь» по оценке и сопоставлению предложений и определению победителя тендера по покупке в 2013 году угля рудника Баренцбург, архипелаг Шпицберген (Норвегия).

С уважением,

Генеральный директор

А. П. Веселов

ПРОТОКОЛ

**Конкурсной комиссии треста «Арктикуголь»
по оценке и сопоставлению предложений и определению победителя
тендера по покупке в 2013 году угля рудника Баренцбург,
архипелаг Шпицберген (Норвегия)**

29.04.2013г.

На заседании комиссии присутствовали:

Председатель комиссии:

Веселов А.П. – генеральный директор

Члены комиссии:

Циколенко С.В. – первый заместитель генерального директора –
технический директор

Ермолаев Ю.А. – начальник отдела МТС

Ходакова Г.Н. – начальник юридического отдела.

В трест «Арктикуголь» поступили предложения по покупке угля от
двух компаний:

1. Швейцарская компания «Nordblom Trading S.A.»

Предложение предусматривает базовую цену 30,66 долларов США
за 1т при содержании серы на рабочую базу 4,0%, при превышении этого
показателя применяется скидка; остальные параметры предложения
соответствуют условиям тендера.

2. Эстонская компания «TYOR OU»

Предложение предусматривает цену 29,5 долларов США за 1т, все
параметры предложения соответствуют условиям тендера.

Расчёты, произведённые на основании сертификата качества проб
угля, отобранных со склада рудника Баренцбург, выполненные
лабораторией ООО «Инколаб Сервисез Раша» (низшая теплота сгорания на
рабочее состояние 5870 ккал/кг, сера общая на рабочее состояние 4,21%)
показывают:

«Nordblom Trading S.A.»

Скидка за превышение базового уровня серы – 1,53 долларов США

Скидка = Базовая цена – (Базовая цена x 4,00 / Факт. содержание
серы,%) = 30,66 – (30,66 x 4,00 / 4,21) = 1,53


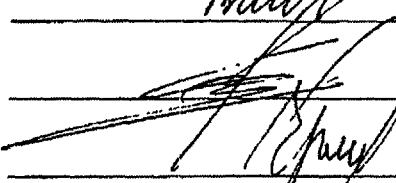
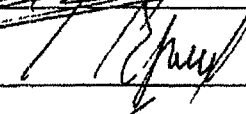

Окончательная цена – 28,47 долларов США за 1 метрическую тонну.
Цена = Базовая цена x Факт. низшую теплоту сгорания / 6000 ккал/кг
– Скидка = 30,66 x 5870 / 6000 – 1,53 = 28,47

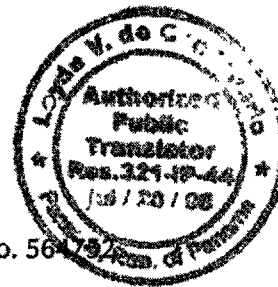
«TYOR OU»

Окончательная цена – 28,86 долларов США за 1 метрическую тонну
Цена = Базовая цена x Факт. низшую теплоту сгорания / 6000 ккал/кг
= 29,5 x 5870 / 6000 = 28,86

Комиссия оценила и сопоставила заявки на участие в тендере в соответствии с заявленными условиями и приняла следующее решение:

Признать победителем тендера компанию «TYOR OU» (Адрес: Ahtri 6A 10151 Tallin, Estonia) с базовой ценой одной метрической тонны угля 29,5 долларов США.

	_____	Веселов А.П.
	_____	Циколенко С.В.
	_____	Ермолаев Ю.А.
	_____	Ходакова Г.Н.



TRANSLATION
REPUBLIC OF PANAMA
PUBLIC REGISTRY OF PANAMA

PAG: 1
// CEBA //

CERTIFIES:
CONSIDERING REQUEST: 07 - 104549
_____ THAT THE CORPORATION _____

NORDBLOM TRADING S.A.
APPEARS REGISTERED UNDER NUMBER: 430421 DOC. 443270
AS FROM THE TENTH OF MARCH OF TWO THOUSAND THREE,

THAT THE CORPORATION IS IN GOOD STANDING

THAT ITS DIRECTORS ARE:

- 1) MICHAEL OKOLOKULAK
- 2) LILIA JUDITH TOVAR DE LEON
- 3) VERNON EMMANUEL SALAZAR ZURITA

THAT ITS OFFICERS ARE:

PRESIDENT:	MICHAEL OKOLOKULAK
TREASURER:	VERNON EMMANUEL SALAZAR ZURITA
SECRETARY:	LILIA JUDITH TOVAR DE LEON

ISSUED AND SIGNED IN THE PROVINCE OF PANAMA, ON THE THIRD OF OCTOBER OF TWO THOUSAND SEVEN, AT 04:35:47, P.M.

NOTE: PAYMENT FOR DUES
FOR THIS CERTIFICATE HAS BEEN
MADE IN THE SUM OF B/.30.00
RECEIPT NO.: 07 - 104549
CERTIFICATE No.: CORPORATION - 954806
DATE: Wednesday, October 3, 2007

// CEBA //

(Signed) Elizabeth Quijada R.
Elizabeth Quijada R.
CERTIFIER

(SEAL: PUBLIC REGISTRY OF PANAMA – DEPARTMENT OF CERTIFICATES)

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

1. Country: Panama
This Public Document
2. Has been signed by: Elizabeth Quijada
3. Acting in the capacity of CERTIFIER

4. And bears the seal/stamp: 30.00

CERTIFIED

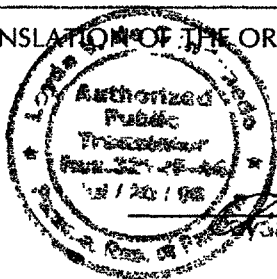
- 5. In: Panama
- 6. On: October 5, 2007
- 7. By: the Administrative Directorate.
- 8. Number: 60,223
- 9. Seal/stamp: 2.00
- 10. Signature: (Sgd.) Gabriela Moreno

-SEAL OF THE TREASURY DEPARTMENT OF THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE,
REPUBLIC OF PANAMA-

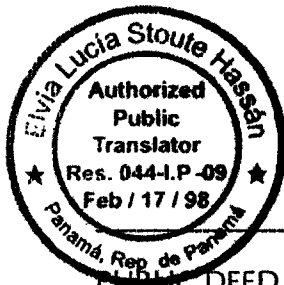
This authorization does not imply any responsibility as to the contents of this document.

THE FOREGOING IS A TRUE TRANSLATION OF THE ORIGINAL DOCUMENT, WHICH WAS
PRESENTED TO ME.

Panama, October 5, 2007



Gabriela Moreno
Authorized Public Prosecutor
1st / 201 / 98



TRANSLATION

PUBLIC DEED NUMBER ONE THOUSAND SEVEN HUNDRED FIFTY-ONE (1.751)

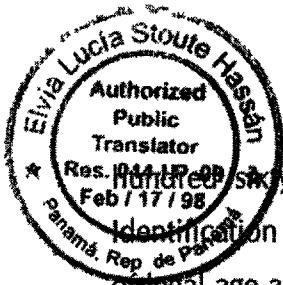
Whereby the Articles of Incorporation of the corporation denominated "**NORDBLOM TRADING S.A.**" are protocolized.

Panama, March 7, 2003

In the city of Panama, Capital of the Republic and Seat of the Notarial Circuit of the same name, on the seventh (7th) day of the month of March, two thousand three (2003), before me, Licentiate RUBEN ELIAS RODRIGUEZ AVILA, Third Notary Public of the Circuit of Panama, bearer of Personal Identification Card Number four - eighty-nine - six hundred forty-two (4-89-642), there personally appeared JULIO ANTONIO QUIJANO URRIOLO, male, of legal age, married, lawyer, Panamanian, resident of this city, bearer of Personal Identification Card Number eight - ninety-seven - four hundred forty-one (8-97-441), and JULIO ANTONIO QUIJANO BERBEY, male, of legal age, married, lawyer, Panamanian, resident of this city, bearer of Personal Identification Card Number eight - two hundred twenty-eight - eight hundred ninety-six (8-228-896), whom I know and on their own behalf they presented before me in this Deed, for its protocolization, as in effect I do herein protocolize the Articles of Incorporation of the corporation named "**NORDBLOM TRADING S.A.**", incorporated by them pursuant to the provisions of the General Law on Corporations of the Republic of Panama.

The requested protocolization is hereby made and the copies, which the interested parties may request, shall be issued.

I advised the appearing parties that the copy of this deed must be registered; and read as it was to them in the presence of the instrumental witnesses, IRVIN EMILIO HIDALGO CASTILLO, bearer of Personal Identification Card Number eight - two hundred ten - eight



...y-eight (8-210-868), and RAUL CABALLERO AGUILAR, bearer of Personal Identification Card No. eight - three hundred fifty-four - three hundred six (8-354-306), both of legal age and residents of this city, whom I know and are fit for such office, they found it in good order, approved it and as evidence thereof they all sign it before me, the Notary, of which I give faith.

The Notary states for the record that this Public Deed has been executed on the basis of a project of Minutes prepared by the law firm QUIJANO AND ASSOCIATES.

The number of this Deed is ONE THOUSAND SEVEN HUNDRED FIFTY-ONE (1.751).

(Sgd.) Julio Antonio Quijano Urriola
Julio Antonio Quijano Berbey
Irvin Emilio Hidalgo Castillo
Raúl Caballero Aguilar
RUBEN ELIAS RODRIGUEZ AVILA, Third Notary Public.

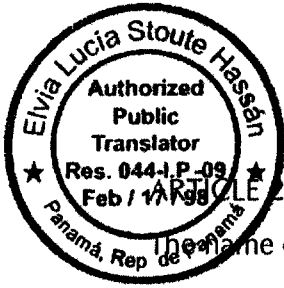
"NORDBLOM TRADING S.A."

Organized pursuant to the General Law on Corporations of the Republic of Panama.

The undersigned, JULIO ANTONIO QUIJANO URRIOLO, bearer of Personal Identification Card No. 8-97-441 and JULIO ANTONIO QUIJANO BERBEY, bearer of Personal Identification Card No. 8-228-896, both male, of legal age and domiciled in the city of Panama, Republic of Panama, with the purpose of organizing a corporation pursuant to the provisions of Law 32 of 1927, pertaining to corporations, hereby establish, agree on and constitute the following Articles of Incorporation pursuant to the following clauses:

ARTICLE 1. ORGANIZATION:

This corporation is organized pursuant to Law 32 of 1927 and to the regulations of these Articles of Incorporation.



ARTICLE 2. CORPORATE NAME:

The name of the corporation is "NORDBLOM TRADING S.A."

ARTICLE 3. CORPORATE PURPOSE:

This corporation has been organized to dedicate itself to lawful businesses permitted by the laws of the Republic, in the national territory or abroad. Without constituting any limitation to its activities, the corporation shall have the following specific purposes:

3.1 To purchase, sell, manufacture, distribute, trade, dispatch, assemble, transport, import, export, acquire and/or exchange any type of articles, merchandise, objects and property in general, bona mobilia or bona immobilia, tangible or intangible, present or future.

3.2 To purchase, sell, hold, preserve, receive, acquire, promise or dispose of, mortgage, pledge or encumber in any way, bona mobilia or bona immobilia, tangible property or intangible property, including shares of stock, portions of capital, bonds, coupons, mortgages, valuables, notes, acceptances, drafts and other titles or obligations, issued by the corporation or by third parties, natural or juridical, national or foreign, public or private.

3.3 To purchase, sell, mortgage, manage, lease and in any way commercially exploit vessels and aircraft, with or without self-propulsion.

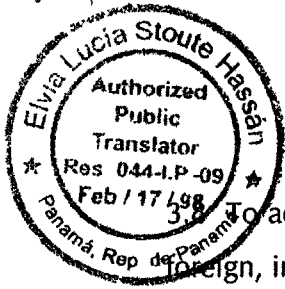
3.4 To purchase, hold, preserve, receive, acquire, sell or mortgage copyrights, letters patent, trademarks, production processes, scientific or commercial formulae, licenses, permits, privileges, and commercial names.

3.5 To purchase its own shares of stock without detriment to the capital stock, but the shares of stock, property of the corporation, do not have the right to vote.

3.6 To acquire and/or assume partially or totally, the business or the activity of any natural or juridical person, national or foreign.

3.7 To participate in the organization of trusts, whether national or foreign, as founder of a trust, fideicommissary, beneficiary or trustee, and to participate in trusts already organized.

It is expressly declared that the corporation shall perform as trustee outside of the Republic and that it holds no permit or protection from the Panamanian authorities, inasmuch as it refers to the professional and usual exercise of the trust business.



To act as agent, representative or attorney of any natural or juridical person, national or foreign, including commercial representations.

3.9 To act as air transportation agent or maritime agent, with full capacity to represent vessels, aircraft and any other means of transportation, be it property of the corporation or of third parties, national or foreign.

3.10 To grant and receive loans in cash and in other assets; to grant and/or receive the necessary guarantees.

3.11 To guarantee the payment of dividends, bonds, notes, coupons, valuables, acceptances, bills of exchange and/or titles or obligations of the corporation or of third parties, natural or juridical, national or foreign.

3.12 To grant general or special guarantees in favor of third parties, natural or juridical, using the assets of the corporation and to accept the general or special guarantees granted by third parties in favor of the corporation.

ARTICLE 4. DURATION, DOMICILE AND RESIDENT AGENT:

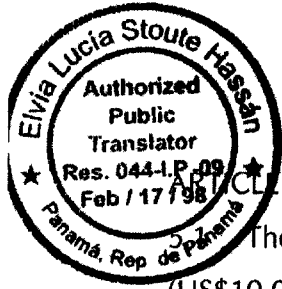
4.1 The corporation has its domicile at the offices of the Resident Agent, but by means of a decision of the Board of Directors, without any formality of registration, it may be transferred abroad, at any time, effective at the time of determination.

4.2 The duration of the corporation shall be perpetual but it may be dissolved at any time, pursuant to the provisions of the law and of the articles of incorporation.

4.3 The corporation may open branches, subsidiaries or branch offices anywhere in the Republic and/or abroad.

4.4 The resident agent of the corporation is QUIJANO AND ASSOCIATES, law firm, with offices at Salduba Building, East 53rd Street, Panama, Republic of Panama, Post Office Box 7284, Panama-5.

4.5 The resident agent does not have the authorization to contract obligations on behalf of the corporation nor to encumber or dispose of the corporate assets. The Shareholders' General Assembly may change it at any time and the pertinent decision shall be registered at the Public Registry.



ARTICLE 5. CAPITAL STOCK:

The authorized capital stock of the corporation is TEN THOUSAND DOLLARS (US\$10,000.00), legal currency of the United States of America, divided into ONE HUNDRED (100) common shares, to the bearer with a par value of ONE HUNDRED DOLLARS (US\$100.00) each.

ARTICLE 6. SHARES OF STOCK:

6.1 The shares of stock to the bearer are transferred by the delivery of the corresponding share certificate.

6.2 The shares of stock to the bearer may be converted into nominative shares or viceversa, upon request of the holders and acceptance of the Board of Directors.

6.3 The person who appears as the owner of a certificate of nominative shares in the stock register shall be considered, pertaining to the corporation, the owner of said certificate.

6.4 The share certificates shall clearly specify how many shares they represent and shall bear the signatures of the President or the Vice-President and the Secretary or the Treasurer of the corporation.

6.5 The signatures in the certificates may be placed by facsimile.

ARTICLE 7. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE SHAREHOLDERS:

7.1 The shareholders are subject to the obligations imposed by law and by the articles of incorporation.

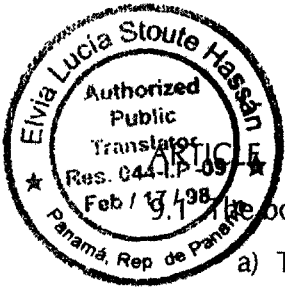
7.2 The shareholders are not personally responsible for any debt of the corporation.

7.3 Each share has the right to one vote, except as otherwise stated by special rules in the articles of incorporation.

7.4 Each share of stock has the right to a proportional part of the net benefits of the corporation and to the proceeds of the liquidation, in case of dissolution of the corporation.

ARTICLE 8. SUBSCRIBERS OF THE ARTICLES OF INCORPORATION:

8.1 Each one of the subscribers of the articles of incorporation agrees to take one share of stock.



ARTICLE 9. BODIES OF THE CORPORATION:

The bodies of the corporation are:

- a) The Shareholders' General Assembly,
- b) The Board of Directors.

ARTICLE 10. SHAREHOLDERS' GENERAL ASSEMBLY:

10.1 The Shareholders' General Assembly constitutes the supreme power of the corporation and its decisions, pursuant to law and to the articles of incorporation, are binding for all the shareholders, even though they were not present at the meeting in which these were approved.

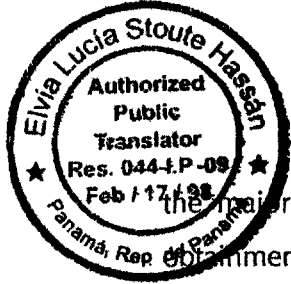
10.2 The Shareholders' General Assembly shall take those decisions which are exclusively reserved for it, pursuant to the law and the articles of incorporation and in particular, those referring to:

- a) Modifications of the articles of incorporation.
- b) Appointment of the Board of Directors, of the Officers and of the Resident Agent of the corporation.
- c) Approval of the profit and loss reports of the corporation.
- d) Calculation of the net benefits and distribution of dividends.
- e) Approval of the Board of Directors' administration.
- f) Approval of the Dissolution Agreement of the corporation, presented by the Board of Directors.

ARTICLE 11. NOTICE OF A MEETING OF THE SHAREHOLDERS' GENERAL ASSEMBLY:

11.1 Except in the case provided for by section 11.5 of this article, the notice of the meeting shall be made by means of an advertisement published in a newspaper of Panama, or of the place wherein the assembly shall be held, or of both places, with a minimum advance notice of 10 calendar days to the date of the meeting.

11.2 In case of absence of the directors, or if they refuse to call an assembly requested by



the majority of the shareholders, the holders may convene said assembly directly, prior to the execution of a Notarial certification in Panama, or at the place of the meeting, wherein it shall be put on record that the majority of the issued and outstanding shares with the right to vote have requested the meeting. Copies of the Notarial certification shall be sent to the known address of the shareholders, with receipt notice and these circumstances shall appear in the notice of the meeting, published pursuant to proviso of section 11.1.

11.3 The notice of the meeting shall indicate the place, hour and date of the meeting as well as the Order of the Day, and shall be signed by the President or the Secretary of the corporation, or by one of the shareholders or its representative, when the notice of the meeting is made pursuant to the procedure of section 11.2.

11.4 No decisions may be taken on subjects not contemplated by the Order of the Day, unless the totality of the issued and outstanding shares with the right of vote are present and they accept the modification of the Order of the Day.

11.5 The holders or the representatives of the totality of the issued and outstanding shares with the right to vote may hold a Shareholders' General Assembly, without prior notice of a meeting, without being subject to the procedure of section 11.1, and the decisions taken at said meeting are valid for the corporation.

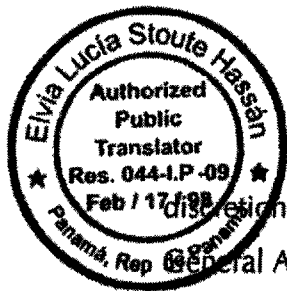
ARTICLE 12. BOARD OF THE SHAREHOLDERS' GENERAL ASSEMBLY:

12.1 The Shareholders' General Assembly shall be chaired by any of the officers of the corporation, or by a person appointed ad hoc by the majority of the shareholders, who is not required to be a shareholder. The meetings of the Shareholders' General Assembly may be held in the Republic of Panama or abroad.

12.2 The Secretary shall draw up the minutes of the assembly and in case he is not able to do so, the shareholders shall appoint an ad hoc secretary who is not required to be a shareholder.

ARTICLE 13. LEGAL STANDING AND REPRESENTATION OF THE SHAREHOLDERS:

13.1 Any person presenting a share of the corporation or an equivalent document, at the



disposition of the Board of Directors, is in his lawful right to participate at the Shareholders' General Assembly.

13.2 Any shareholder may be represented by a natural or juridical person but the instrument of representation shall be verified by the president of the assembly or by the majority of the shares present.

ARTICLE 14. INSTALLATION OF THE SHAREHOLDERS' GENERAL ASSEMBLY:

14.1 The Shareholders' General Assembly is considered installed when it is evident that the majority of the issued and outstanding shares with the right to vote are present.

14.2 If, upon calling the roll, it is evident that there is no quorum, a second meeting shall be convened, pursuant to the provisions of article 11, and the General Assembly thus convened, shall be considered duly installed with any number of shares of stock present or represented and it shall be thus put on record in the second Notice of the Meeting.

ARTICLE 15. VOTING AT THE SHAREHOLDERS' GENERAL ASSEMBLY:

15.1 Each share has the right to one vote, with the exception of the limitations imposed by the articles of incorporation, and the shares of stock, property of the corporation, cannot vote.

15.2 The decisions of the Shareholders' General Assembly shall be approved by majority of the shareholders present at the meeting.

ARTICLE 16. MINUTES OF THE SHAREHOLDERS' GENERAL ASSEMBLY:

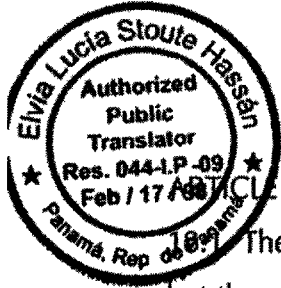
16.1 The minutes shall be signed by the President and the Secretary of the General Assembly.

16.2 The true copies shall be signed by the President or the Secretary of the Assembly.

ARTICLE 17. THE BOARD OF DIRECTORS:

17.1 The corporation shall be managed by a Board of Directors formed by no less than 3 and no more than 7 directors, of legal age, of any nationality or sex, who do not have to be Panamanian or residents of the Republic.

21



18. APPOINTMENT AND TERM OF THE DIRECTORS:

The directors of the corporation are appointed by the Shareholders' General Assembly, but the vacancies that occur in the Board of Directors shall be filled by the majority vote of the incumbent Directors.

18.2 The directors shall remain in office until they are replaced by new directors, as established in the articles of incorporation.

18.3 The first directors of the corporation and their domiciles are the following:

Michael Okolokulak, domiciled at Skowej 20, DK-2670 Greve, Denmark; Lilia Judith Tovar De Leon and Vernon Emmanuel Salazar Zurita, both of them domiciled at Salduba Building, top floor, East 53rd Street, located in Urbanizacion Obarrio, Panama City, Republic of Panama.

ARTICLE 19. FACULTIES OF THE BOARD OF DIRECTORS:

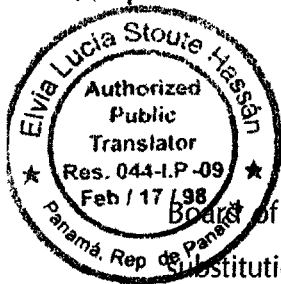
19.1 Subject to the provisions of the law, the Articles of Incorporation or the resolutions of the Shareholders, the Board of Directors will have absolute control and complete management of the businesses of the corporation.

19.2 The Board of Directors may authorize the granting of powers of attorney to represent the corporation in any kind of acts of ordinary or extraordinary administration, with no limitation, including acts of strict domain. The Board of Directors may also authorize the transfer of the assets of the corporation in trust or in order to encumber them by pledge or mortgage as a guarantee for the debts of the corporation or of third parties. The Board of Directors may also decide on the opening of banking accounts and on the person or persons in charge of their management.

19.3 The Board of Directors may delegate, partially or totally, its faculties to one or several directors.

ARTICLE 20. DECISION OF THE BOARD OF DIRECTORS:

20.1 The decisions of the Board of Directors shall be taken by the majority of the directors present at a meeting. The Directors may be represented and may vote in the meetings of the



Board of Directors through proxies whom need not be directors, with or without power of substitution.

20.2 The quorum of the Board of Directors is comprised by the majority of the members of the Board of Directors.

20.3 The decisions of the Board of Directors are considered valid when they are taken by means of a written proposal signed by the absolute majority of all the directors, and sent to the same.

ARTICLE 21. MINUTES OF THE MEETING OF THE BOARD OF DIRECTORS:

21.1 The minutes of the meetings of the Board of Directors shall be signed by the President and the Secretary of the meeting.

21.2 The true copies of the minutes shall be signed by the President or the Secretary of the meeting.

ARTICLE 22. OFFICERS:

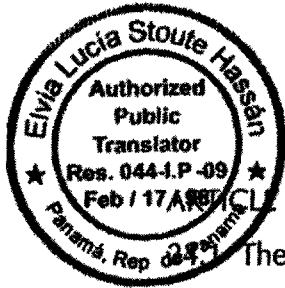
22.1 The officers of the corporation shall be the following: a President, a Secretary and a Treasurer.

22.2 The first officers of the corporation shall be the following:

MICHAEL OKOLOKULAK	: PRESIDENT
LILIA JUDITH TOVAR DE LEON	: SECRETARY
VERNON EMMANUEL SALAZAR ZURITA	: TREASURER

ARTICLE 23. LEGAL REPRESENTATION AND CORPORATE SIGNATURE:

23.1 Any of the officers of the corporation will have the legal representative thereof. The corporation will be bound only by means of the individual signature of the President, even in the execution of acts of strict domain, without need of previous authorization by the Board of Directors or by the Shareholders' Assembly. Likewise, the corporation will be bound and committed by the signature of its attorneys, duly appointed by the corporation, pursuant to the provisions of the respective Powers of Attorney.



ARTICLE 24. FISCAL YEAR:

The fiscal year begins the 1st of January and ends the 31st of December of each year.

ARTICLE 25. BOOKS OF THE CORPORATION:

25.1 The books of the corporation, including the share registry and the minutes book, shall be kept at a place chosen by the Board of Directors.

ARTICLE 26. AMENDMENTS TO THE ARTICLES OF INCORPORATION:

26.1 The amendments to the articles of incorporation decided on by the Shareholders' General Assembly shall be notarized and registered at the Public Registry.

ARTICLE 27. DISSOLUTION AND LIQUIDATION:

27.1 The dissolution of the corporation shall be decided by the Shareholders' General Assembly, on agreement proposed by the Board of Directors. Unless there is a provision to the contrary contained in the minutes of dissolution, the liquidators of the corporation shall be the last directors.

27.2 After the payment of liabilities and the reimbursement of capital, the balance of the liquidation shall be distributed among the shareholders.

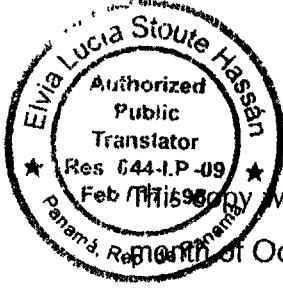
ARTICLE 28. SPECIAL PROVISIONS ON CONTRACTS:

28.1 The contracts entered into by the corporation shall be valid even though the directors and/or officers of the corporation may have interests in the contracting parties or in the contracts themselves, at the time of contracting or thereafter. This will also apply to the persons who are appointed directors and/or officers after contracting.

In witness whereof, we sign and execute these Articles of Incorporation, in the city of Panama, on the seventh (7th) day of the month of March of two thousand three (2003).

(Sgd.) Julio Antonio Quijano Urriola
JULIO ANTONIO QUIJANO URRIOLA

(Sgd.) Julio Antonio Quijano Berbey
JULIO ANTONIO QUIJANO BERBEY



copy which I issue, seal and sign in the city of Panama, on the seventh (3rd) day of the month of October of two thousand seven (2007) concurs with its original.

(Sgd.) Illegible

Lic. RAUL IVAN CASTILLO SANJUR

Third Notary Public

-SEAL OF THE THIRD NOTARY OF THE CIRCUIT, REPUBLIC OF PANAMA-

PUBLIC REGISTRY OF PANAMA

A copy of this document has been registered in the Mercantile Persons' Section, Province of Panama on the 10th day of the month of March of the year 2003.

Number: 430421

Redi Document No.: 443270

Fees Paid B/.: 10.00

Panama, October 4, 2007

(Sgd.) Nereida de Espino

Chief Registrar

SEAL: PUBLIC REGISTRY OF PANAMA - REPUBLIC OF PANAMA-

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

1. Country: Panama

This Public Document

2. Has been signed by: Nereida de Espino

3. Acting in the capacity of: Chief Registrar

4. And bears the seal/stamp: 4.00

CERTIFIED

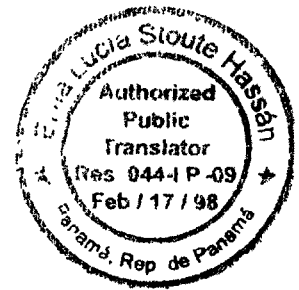
5. In: Panama

6. On: October 5, 2007

7. By: the Administrative Directorate.

23

- 8. Number: 60,224
- 9. Seal/stamp: 2.00
- 10 Signature: (Sgd.) Gabriela Moreno



-SEAL OF THE TREASURY DEPARTMENT OF THE MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE, REPUBLIC OF PANAMA-

This authentication does not imply any responsibility as to the contents of this document.

THE FOREGOING IS A TRUE TRANSLATION OF THE ORIGINAL DOCUMENT IN SPANISH, WHICH WAS PRESENTED TO ME.

Panama, October 5, 2007

A handwritten signature in cursive script, reading "Eivia Lucia Stoute Hassan", written over a horizontal line.

Eivia Lucia Stoute Hassan
Authorized Public Translator

